

025I 0298 episode I (3)  
Le plaidoyer d'Hécube

ΕΚΑΒΗ

Οὔκουν κακύνη τοῖσδε τοῖς βουλευμασιν,  
ὅς ἐξ ἐμοῦ μὲν ἔπαδες οἶα φῆς παθεῖν,  
δραῖς δ' οὐδὲν ἡμᾶς εὖ, κακῶς δ' ὅσον δύνα ;  
Ἀχάριστον ὑμῶν σπέρμ', ὅσοι δημηγόρους  
ζηλοῦτε τιμάς· μηδὲ γιγνώσκοισδέ μοι, 255  
οἳ τοὺς φίλους βλάπτοντες οὐ φροντίζετε,  
ἦν τοῖσι πολλοῖς πρὸς χάριν λέγητέ τι.  
Ἄτὰρ τί δὴ σοφισμα τοῦδ' ἠγοούμενοι  
ἐς τήνδε παῖδα ψῆφον ὤρισαν φόνου;  
Πότερα τὸ χρῆν σφ' ἐπήγαγ' ἀνδρωποσφαγεῖν 260  
πρὸς τύμβον, ἔνθα βουδυτεῖν μᾶλλον πρέπει;  
Ἦ τοὺς κτανόντας ἀνταποκτεῖναι δέλων  
ἐς τήνδ' Ἀχιλλεὺς ἐνδίκως τείνει φόνον;  
Ἄλλ' οὐδὲν αὐτὸν ἦδε γ' εἰργασται κακόν.  
Ἐλένην νιν αἰτεῖν χρῆν τάφῳ προσφάγματα· 265  
κείνη γὰρ ὤλεσέν νιν, ἐς Τροίαν τ' ἄγει.  
Εἰ δ' αἰχμαλώτων χρῆ τιν' ἔκκριτον θανεῖν  
κάλλει δ' ὑπερφέρουσαν, οὐχ ἡμῶν τότε·  
ἢ Τυνδαρίς γὰρ εἶδος ἐκπρεπεστάτη,  
ἀδικουσά δ' ἡμῶν οὐδὲν ἦσσαν ηὔρέθη. 270  
Τῷ μὲν δικαίῳ τόνδ' ἀμιλλῶμαι λόγον·  
ἂ δ' ἀντιδοῦναι δεῖ σ' ἀπαιτούσης ἐμοῦ,  
ἄκουσον. Ἦψω τῆς ἐμῆς, ὡς φῆς, χερρός  
καὶ τῆσδε γραίας προσπίτνων παρηγίδος·  
ἀνδάπτομαι σου τῶνδε τῶν αὐτῶν ἐγώ, 275  
χάριν τ' ἀπαιτῶ τὴν τόδ', ἱκετεύω τέ σε,  
μή μου τὸ τέκνον ἐκ χερῶν ἀποσπάσης,  
μηδὲ κτάνητε· τῶν τεθνηκότων ἄλις.  
Ταύτη γέγηθα κάπιλήθομαι κακῶν·  
ἦδ' ἀντὶ πολλῶν ἐστὶ μοι παραψυχή, 280  
πόλις, τιθήνη, βάκτρον, ἠγεμῶν ὁδοῦ.  
Οὐ τοὺς κρατοῦντας χρῆ κρατεῖν ἂ μὴ χρεῶν,  
οὐδ' εὐτυχοῦντας, εὖ δοκεῖν πράξειν αἰεί·  
κάγῳ γὰρ ἦ ποτ', ἀλλὰ νῦν οὐκ εἴμ' ἔτι,  
τὸν πάντα δ' ὄλβον ἤμαρ ἐν μ' ἀφείλετο. 285  
Ἄλλ', ὦ φίλον γένειον, αἰδέσθητί με,  
οἴκτιρον· ἐλθῶν δ' εἰς Ἀχαιικὸν στρατόν  
παρηγόρησον, ὡς ἀποκτείνειν φόνος  
γυναῖκας, ἃς τὸ πρῶτον οὐκ ἐκτείνατε  
βωμῶν ἀποσπάσαντες, ἀλλ' ὤκτιρατε. 290  
Νόμος δ' ἐν ὑμῖν τοῖς τ' ἐλευθέροις ἴσος  
καὶ τοῖσι δούλοις αἵματος κεῖται πέρι.  
Τὸ δ' ἀξίωμα, κἂν κακῶς λέγη, τὸ σὸν  
πεῖσει· λόγος γὰρ ἔκ τ' ἀδοξούντων ἰὼν  
κάκ τῶν δοκούντων αὐτὸς οὐ ταῦτόν σθένει. 295

ΧΟΡΟΣ

Οὐκ ἔστιν οὕτω στερρὸς ἀνθρώπου φύσις,  
ἥτις γόνων σῶν καὶ μακρῶν ὀδυρμάτων  
κλύουσα θρήνους οὐκ ἂν ἐκβάλοι δάκρυ.

**Vocabulaire dans l'ordre du texte :**

οὐκουν : donc ne ... pas (attention à l'accentuation)

κακύνομαι (2ème p sg indicatif pr : κακύνῃ) : être mauvais, corrompu, infâme

σός, σή, σόν : ton, ta

βούλευμα,ατος (τό) : résolution, dessein arrêté

ἐκ, ἐξ + G : hors de, de la part de

πάσχω (πέισομαι, ἔπαθον, πέπονθα) : éprouver (en bien ou en mal), faire une expérience, connaître un traitement

οἶα : comme

φημι : dire

εὖ δράω + A : faire du bien à

οὐδέν : neutre adverbial : en rien

κακῶς δράω + A : faire du mal à

ὅσος,η,ον : tout ce qui, tout ce que (relatif de quantité)

δύναμαι (δύνα 2ème p sg indicatif pr) : pouvoir

ἀ-χάριστος,ος,ον : ingrat, désagréable, détestable

ὑμεῖς, ὑμᾶς, ὑμῶν, ὑμῖν : vous

σπέρμα,ατος (τό) : la semence, le germe, l'engence

δημ-ηγόρος,ος,ον : qui appartient au discours populaire, populaire

**255**

ζηλώω,ῶ : rivaliser, envier, ambitionner

τιμή,ῆς (ῆ) : l'honneur, la faveur

μηδέ : et ne pas, ne pas non plus (négation subjective)

γινώσκω, γνώσομαι, ἔγνων, ἔγνωκα : connaître

φίλος,ου (ός) : l'ami

βλάπτω : nuire à, égarer

φροντίζω : se soucier de (+ participe)

ἤν = ἔάν : si, pourvu que

πολλοί (οί) : la multitude, la masse, la foule

χάρις,ιτος (ῆ) : la grâce, la reconnaissance ; πρὸς χάριν : pour faire plaisir, pour flatter

ἀτάρ : mais

σόφισμα,ατος (τό) : habileté, invention ingénieuse, astuce, sophisme (εἶναι s e )

ἡγέομαι,οὔμαι : conduire, commander, croire

ὀρίζω : délimiter, fixer

**260**

πότερον ( ou πότερα) ... ἢ ... : est-ce que ... ou bien est-ce que... ?

χρῆν (τό) = χρῆναι (τό) : le fait qu'il faut, la nécessité

A. σφε, D σφιν; N pl σφεῖς, σφᾶς, σφῶν, σφίσι(ν) : lui, elle ; eux, elles

ἐπ-άγω : inciter

ἄνθρωπο-σφαγέω : faire un sacrifice humain

βουδυτέω,ῶ : immoler des boeufs

μᾶλλον : plus, davantage, plutôt, mieux

πρέπω : être convenable ; πρέπει : il convient

κτείνω, κτενῶ, ἔκτεινα/ἔκτανον, ἔκτονα : tuer

ἀντ-απο-κτείνω : tuer par représailles

δέλω : vouloir

ἐν-δίκως : justement, avec justice

τείνω : tendre (un arc, par ex.), tirer, diriger

οὐδεῖς, οὐδεμία, οὐδέν : aucun ; personne, rien

αὐτόν,ήν,ός : le, la (pronom de rappel)

γε : du moins

ἐργάζομαι (+ 2 A) : faire

**265**

νιν : A sg et pl, aux 3 genres, de αὐτός, en poésie surtout

αἰτέω, ὦ : réclamer, demander

πρό-σφαγμα, ατος (τό) : la victime

κείνη = ἐκείνη

Τροία, ας (ή) : Troie

ἄγω, ἄξω, ἡγαγον, ἡγα : conduire

syntaxe grecque Bizos, p138 (Klincksieck 1971) : « C'est elle qui cause sa perte et le conduit à Troie » (commentaire : en réalité, il s'agit d'une sorte d'hendiadys : « elle a causé sa perte en le conduisant à Troie »)

αἰχμάλωτος, ος, ον : pris à la pointe de la lance, prisonnier de guerre

ἔκ-κριτος, ος, ον : de choix, remarquable

κάλλος, ουσ (τό) : la beauté

ὑπερ-φέρω : l'emporter sur, être éminent

τόδ' ἐστί +G : c'est le propre de..., c'est l'affaire de ...

Τυνδαρίς, ἰδος (ή) : la fille de Tyndare (Hélène)

εἶδος, ουσ (τό) : la beauté

ἐκ-πρεπής, ἡς, ἐς : bien approprié, convenable, distingué, remarquable

### 270

ἀ-δικέω, ὦ : être coupable

ἥσσον = ἥττον + G : moins ... que

εὐρίσκομαι, εὐρεθήσομαι, ηὔρεθην, εὔρημαι : être trouvé

ἀμιλλάομαι, ὦμαι : lutter (+D pour qqch, en faisant valoir qqch)

τόνδε λόγον : accusatif de relation

δίκαιον, ου (τό) : le droit, la justice

ἀντι-δίδωμι : donner en échange, échanger

ἀπ-αιτέω, ὦ : réclamer, demander une chose à laquelle on a droit

ἀκούω, ἀκούσομαι, ἤκουσα, ἀκήκοα : entendre, écouter

ἄπτομαι, ἄψω, ἤψα +G : toucher (ind aor M 2<sup>ème</sup> p sg)

χερός = χειρός

γραῖος, α, ον : de vieille femme

προς-πίτνω = προς-πίπτω : tomber aux pieds de

παρηγίς, ἰδος (ή) : la joue

### 275

ἀνθ-άπτομαι + G : toucher en échange, toucher à son tour, s'emparer en échange de

τήν τότε : hellénisme fréquent

ἱκετεύω : prier, supplier

μή + subj aor : expression de la défense (particulière et momentanée)

ἄλις + G : assez de (post-posée)

γηδέω, ὦ ( pf à sens pr : γέγηθα ) +D : se réjouir de, je tire ma joie de (D de cause)

ἐπι-λήθομαι + G : oublier (κάπιλήθομαι = καὶ ἐπιλήθομαι)

ἀντί + G : en échange de, pour, à la place de ; en face de, au lieu de, en comparaison de

παρα-ψυχή, ἡς (ή) : la consolation

τιθήνη, ης (ή) : la nourrice

βάκτρον, ου (τό) : le bâton, la canne, le soutien, l'appui

ἡγεμών, όνος (ό, ή) : le guide

ὁδός, οῦ (ή) : la route, le chemin

κρατέω, ὦ + G : être puissant (sur), commander, ordonner

τοὺς κρατοῦντας est sujet de κρατεῖν et de δοκεῖν (croire)

εὐ-τυχέω, ὦ : être heureux, réussir

εὖ πράττω (πράξω, ἔπραξα, πέπραγα ) : réussir, être heureux

ἀεί : toujours

καὶ γώ = καὶ ἐγώ

ποτέ : un jour

οὐκ ἔτι = οὐκέτι : ne... plus

**285**

πᾶς, πᾶσα, πᾶν (G παντός, πάσης, παντός) : tout

ὄλβος,ου (ὄ) : le bonheur

ἡμαρ,ατος (τό) : le jour

εἷς, μία, ἓν (G ενός, μιᾶς, ενός) : un, un seul

ἄφ-αιρέω,ῶ (αἰρήσω, εἶλον, ἤρημαι) : enlever

ἀλλά : mais, eh bien

φίλος,η,ον : cher, mon cher, amical, ami

γένειον,ου (τό) : le menton

αἰδέομαι,οὔμαι : avoir de la honte, du respect ; respecter ; respecter les malheurs de, avoir pitié de

**290**

οἰκτίρω : avoir pitié de

εἰς (ἐς) + A : dans , vers

Ἀχαιικός, ἡ,όν : Achéen

παρ-ηγορέω,ῶ : avertir (ὡς : que)

φθόνος, ου (ὄ) : dénigrement, malveillance (en particulier des dieux),jalousie, envie ( φθόνος ἐστίν = φθονεῖ : expose à la jalousie des dieux, est odieux)

ἀπο-κτείνω ( κτενῶ, ἐκτεῖνα, ἐκτονα) : tuer

τὸ πρῶτον = πρῶτον : d'abord, en premier

βωμός,οῦ (ὄ) : l'autel

νόμος, ου (ὄ) : la loi

ἐν + D : dans, sur, parmi, pendant

ἴσος,η,ον : égal, à égalité

αἷμα,ατος (τό) : le sang

πέρι : attention à l'accentuation !

ἀξίωμα,ατος (τό) : la dignité, l'autorité, le prestige

κἄν = καὶ ἔάν + subj. : même si

κακῶς : mal, méchamment, à tort ( κακῶς λέγειν : défendre une mauvaise cause, plaider une cause regardée comme mauvaise)

πεῖθω, πείσω, ἔπεισα, πέπεικα : persuader, être persuasif

λόγος,ου (ὄ) : la parole, le discours

εἶμι (part. pr. ἰών ἰόντος) : aller, venir

ἀ-δοξέω,ῶ : être sans renommée

**295**

καὶ ἐκ

οἱ δοκοῦντες / οἱ ἀδοξοῦντες

αὐτός = ὁ αὐτός : le même

ταυτόν = τὸ αὐτό

σθένω : avoir de la force

οὔτω(ς) : ainsi, tellement, aussi

στερρός,ά,όν : solide, dur, inflexible

ἄνθρωπος,ου (ὄ) : l'homme, l'être humain

φύσις, εως (ἡ) : la nature

ὅστις, ἡτις, ὅ τι : qui, celui qui (relatif indéfini, ici corrélé à οὔτω)

γόος, ου (ὄ) : le gémissement

μακρός,ά,όν : long, grand, lointain

ᾄδω,ατος (τό) : la plainte, la lamentation

κλύω : entendre, écouter

ἄν : particule conditionnelle ou potentielle (ne se traduit pas)

ἐκ-βάλλω (βαλῶ, ἔβαλον, βέβληκα) : faire sortir, répandre, laisser échapper

δάκρυ,υος (τό) : le sanglot, les pleurs, les larmes

**Vocabulaire alphabétique :**

ἄγω, ἄξω, ἤγαγον, ἤχα : conduire

ἀ-δικέω, ᾧ : être coupable

ἀ-δοξέω, ᾧ : être sans renommée

ἀεί : toujours

αἰδέομαι, οὔμαι : avoir de la honte, du respect ; respecter ; respecter les malheurs de, avoir pitié de

αἷμα, ατος (τό) : le sang

αἰτέω, ᾧ : réclamer, demander

αἰχμάλωτος, ος, ον : pris à la pointe de la lance, prisonnier de guerre

ἀκούω, ἀκούσομαι, ἤκουσα, ἀκήκοα : entendre, écouter

ἄλλως + G : assez de (post-posé)

ἀλλά : mais, eh bien

ἀμιλλάομαι, ᾧμαι : lutter (+D pour qqch, en faisant valoir qqch)

ἄν : particule conditionnelle ou potentielle (ne se traduit pas)

ἀνθ-ἀπτομαι + G : toucher en échange, toucher à son tour, s'emparer en échange de

ἄνθρωπος, ου (ὁ) : l'homme, l'être humain

ἄνθρωπο-σφαγέω : faire un sacrifice humain

ἀντ-απο-κτείνω : tuer par représailles

ἀντί + G : en échange de, pour, à la place de ; en face de, au lieu de, en comparaison de

ἀντι-δίδωμι : donner en échange, échanger

ἀξίωμα, ατος (τό) : la dignité, l'autorité, le prestige

ἀπ-αιτέω, ᾧ : réclamer, demander une chose à laquelle on a droit

ἀπο-κτείνω ( κτενῶ, ἐκτεῖνα, ἐκτονα) : tuer

ἄπτομαι, ἄψω, ἤψα +G : toucher

ἀτάρ : mais

αὐτόν, ἡν, ὁ : le, la (pronom de rappel)

αὐτός = ὁ αὐτός : le même

ἀφ-αιρέω, ᾧ (αἰρήσω, εἶλον, ἤρημαι) : enlever

Ἀχαιικός, ἡ, ὄν : Achéen

ἀ-χάριστος, ος, ον : ingrat, désagréable, détestable

βάκτρον, ου (τό) : le bâton, la canne, le soutien, l'appui

βλάπτω : nuire à, égarer

βουθυτέω, ᾧ : immoler des boeufs

βούλευμα, ατος (τό) : résolution, dessein arrêté

βωμός, οὔ (ὁ) : l'autel

γε : du moins

γένειον, ου (τό) : le menton

γηδέω, ᾧ ( pf à sens pr : γέγηθα) +D : se réjouir de, je tire ma joie de (D de cause)

γιγνώσκω, γνώσομαι, ἔγνων, ἔγνωκα : connaître

γόος, ου (ὁ) : le gémissement

γραῖος, α, ον : de vieille femme

δάκρυ, υος (τό) : le sanglot, les pleurs, les larmes

δημ-ηγόρος, ος, ον : qui appartient au discours populaire, populaire

δίκαιον, ου (τό) : le droit, la justice

δράω : faire ; εἶ δράω + A : faire du bien à ; κακῶς δράω + A : faire du mal à

δύναμαι (δύνα 2ème p sg indicatif pr) : pouvoir

εἶδος, ους (τό) : la beauté

εἶμι (part. pr. ἰών ἰόντος) : aller, venir

εἰς (εἰς) + A : dans, vers

εἷς, μία, ἓν ( G ἐνός, μιᾶς, ἐνός) : un, un seul

ἐκ, ἐξ + G : hors de, de la part de

ἐκ-βάλλω (βαλῶ, έβαλον, βέβληκα) : faire sortir, répandre, laisser échapper

ἐκ-κριτος, ος, ον : de choix, remarquable

ἐκ-πρεπής, ής, ές : bien approprié, convenable, distingué, remarquable  
ἐν + D : dans, sur, parmi, pendant  
ἐν-δίκως : justement, avec justice  
ἐπ-άγω : inciter  
ἐπι-λήθομαι + G : oublier  
ἐργάζομαι ( + 2 A ) : faire  
έστι +G : τόδ' έστι +G : c'est le propre de..., c'est l'affaire de ...  
εὕρισκομαι, εὕρεθήςσομαι, ήρέθην, εὕρημαι : être trouvé  
εὐ-τυχέω, ᾧ : être heureux, réussir  
ζηλώω, ᾧ : rivaliser, envier, ambitionner  
ήγεμών, όνος (ό, ή) : le guide  
ήγέομαι, οὔμαι : conduire, commander, croire  
ήμαρ, ατος (τό) : le jour  
ήν = έάν : si, pourvu que  
ήσσον = ήττον + G : moins ... que  
θέλω : vouloir  
ίκετεύω : prier, supplier  
ίσος, η, ον : égal, à égalité  
κάγώ = και έγώ  
κάκ = και έκ  
κακύνομαι : être mauvais, corrompu, infâme  
κακῶς : mal, méchamment, à tort ( κακῶς λέγειν : défendre une mauvaise cause, plaider une cause regardée comme mauvaise)  
κάλλος, ους (τό) : la beauté  
κάν = και έάν + subj. : même si  
κείνη = εκείνη  
κλύω : entendre, écouter  
κρατέω, ᾧ + G : être puissant (sur), commander, ordonner  
κτείνω, κτενᾶ, έκτεινα/έκτανον, έκτονα : tuer  
λόγος, ου (ό) : la parole, le discours  
μακρός, ά, όν : long, grand, lointain  
μᾶλλον : plus, davantage, plutôt, mieux  
μή + subj aor : expression de la défense (particulière et momentanée)  
μηδέ : et ne pas, ne pas non plus (négation subjective)  
νιν : A sg et pl, aux 3 genres , de αὐτός, en poésie surtout  
νόμος, ου (ό) : la loi  
όδός, οὔ (ή) : la route, le chemin  
όδυρμα, ατος (τό) : la plainte, la lamentation  
οἶα : comme  
οίκτιρω : avoir pitié de  
όλβος, ου (ό) : le bonheur  
όρίζω : délimiter, fixer  
όσος, η, ον : tout ce qui, tout ce que (relatif de quantité)  
όστις, ήτις, ό τι : qui, celui qui (relatif indéfini)  
οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν : aucun ; personne, rien  
οὐδέν : neutre adverbial : en rien  
οὐκ έτι = οὐκέτι : ne... plus  
οὐκουν : donc ne ... pas (attention à l'accentuation)  
οὕτω(ς) : ainsi, tellement, aussi  
παρα-ψυχή, ής (ή) : la consolation  
παρ-ηγορέω, ᾧ : avertir (ώς : que)  
παρηίς, ίδος (ή) : la joue  
πᾶς, πᾶσα, πᾶν (G παντός, πάσης, παντός) : tout

πάσχω (πέισομαι, ἔπαθον, πέπονθα) : éprouver (en bien ou en mal), faire une expérience, connaître un traitement

πείθω, πείσω, ἔπεισα, πέπεικα : persuader, être persuasif

πολλοί (οἱ) : la multitude, la masse, la foule

ποτέ : un jour, naguère

πότερον ( ou πότερα) ... ἢ ... : est-ce que ... ou bien est-ce que... ?

πράττω (πράξω, ἔπραξα, πέπραγα) : faire ; εὖ πράττω : réussir, être heureux

πρέπω : être convenable ; πρέπει : il convient

προς-πίτνω = προς-πίπτω : tomber aux pieds de

πρό-σφαγμα, ατος (τό) : la victime

πρῶτον = τὸ πρῶτον : d'abord, en premier

σθένω : avoir de la force

σός, σή, σόν : ton, ta

σόφισμα, ατος (τό) : habileté, invention ingénieuse, astuce, sophisme

σπέρμα, ατος (τό) : la semence, le germe, l'engence

στερρός, ἄ, ὄν : solide, dur, inflexible

A. σφε, D σφιν; N pl σφείς, σφᾶς, σφῶν, σφίσι(ν) : lui, elle ; eux, elles

ταυτόν = τὸ αὐτό

τείνω : tendre (un arc, par ex.), tirer, diriger

τιθήνη, ης (ή) : la nourrice

τιμή, ἥς (ή) : l'honneur, la faveur

Τροία, ας (ή) : Troie

Τυνδαρίς, ἰδος (ή) : la fille de Tyndare (Hélène)

ὑμεῖς, ὑμᾶς, ὑμῶν, ὑμῖν : vous

ὑπερ-φέρω : l'emporter sur, être éminent

φημι : dire

φθόνος, ου (ὄ) : dénigrement, malveillance (en particulier des dieux), jalousie, envie ( φθόνος ἐστίν

= φθονεῖ : expose à la jalousie des dieux, est odieux)

φίλος, η, ον : cher, mon cher, amical, ami

φίλος, ου (ὄ) : l'ami

φροντίζω : se soucier de (+ participe)

φύσις, εως (ή) : la nature

χάρις, ιτος (ή) : la grâce, la reconnaissance ; πρὸς χάριν : pour faire plaisir, pour flatter

χερρός = χειρός

χρῆν (τό) = χρῆναι (τό) : le fait qu'il faut, la nécessité

**vocabulaire fréquentiel :**

**fréquence I :**

ἄγω, ἄξω, ἤγαγον, ἤχα : conduire

ἀ-δικέω, ᾧ : être coupable

ἀεί : toujours

ἀκούω, ἀκούσομαι, ἤκουσα, ἀκήκοα : entendre, écouter

ἀλλά : mais, eh bien

ἄν : particule conditionnelle ou potentielle (ne se traduit pas)

ἄνθρωπος, ου (ὁ) : l'homme, l'être humain

ἀντί + G : en échange de, pour, à la place de ; en face de, au lieu de, en comparaison de

ἀπο-κτείνω ( κτενῶ, ἐκτείνα, ἐκτονα) : tuer

αὐτόν, ἡν, ὁ : le, la (pronom de rappel)

αὐτός = ὁ αὐτός : le même

ἀφ-αιρέω, ᾧ (αἰρήσω, εἴλον, ἤρημαι) : enlever

γε : du moins

γινώσκω, γνώσομαι, ἔγνων, ἔγνωκα : connaître

δίκαιον, ου (τό) : le droit, la justice

δράω : faire ; εὖ δράω + A : faire du bien à ; κακῶς δράω + A : faire du mal à

δύναμαι (δύνα 2ème p sg indicatif pr) : pouvoir

εἶμι (part. pr. ἰών ἰόντος) : aller, venir

εἰς (ἐς) + A : dans, vers

εἷς, μία, ἓν ( G ἑνός, μιᾶς, ἐνός) : un, un seul

ἐκ, ἐξ + G : hors de, de la part de

ἐν + D : dans, sur, parmi, pendant

ἐργάζομαι ( + 2 A) : faire

ἐστί +G : τόδ' ἐστί +G : c'est le propre de..., c'est l'affaire de ...

εὕρισκομαι, εὕρεθῆσομαι, ηὔρεθην, εὔρημαι : être trouvé

ἡγέομαι, οὔμαι : conduire, commander, croire

ἤν = ἔάν : si, pourvu que

ἥσσον = ἥττον + G : moins ... que

θέλω : vouloir

ἴσος, η, ον : égal, à égalité

κακῶς : mal, méchamment, à tort ( κακῶς λέγειν : défendre une mauvaise cause, plaider une cause regardée comme mauvaise)

καὶ ἔάν + subj. : même si

κρατέω, ᾧ + G : être puissant (sur), commander, ordonner

κτείνω, κτενῶ, ἐκτείνα/ἐκτανον, ἐκτονα : tuer

λόγος, ου (ὁ) : la parole, le discours

μᾶλλον : plus, davantage, plutôt, mieux

μή + subj aor : expression de la défense (particulière et momentanée)

μηδέ : et ne pas, ne pas non plus (négation subjective)

νιν : A sg et pl, aux 3 genres, de αὐτός, en poésie surtout

νόμος, ου (ὁ) : la loi

ὅσος, η, ον : tout ce qui, tout ce que (relatif de quantité)

ὅστις, ἥτις, ὅ τι : qui, celui qui (relatif indéfini, ici corrélé à οὗτω)

οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν : aucun ; personne, rien

οὐδέν : neutre adverbial : en rien

οὕτω(ς) : ainsi, tellement, aussi

πᾶς, πᾶσα, πᾶν (G παντός, πάσης, παντός) : tout

πάσχω (πεισομαι, ἔπαθον, πέπονθα) : éprouver (en bien ou en mal), faire une expérience, connaître un traitement

πειθω, πείσω, ἔπεισα, πέπεικα : persuader, être persuasif

πολλοί(οί) : la multitude, la masse, la foule



ποτέ : un jour, naguère

πότερον ( ou πότερα) ... ἢ ... : est-ce que ... ou bien est-ce que... ?

πράττω (πράξω, ἔπραξα, πέπραγα ) : faire ; εὖ πράττω : réussir, être heureux

πρῶτον = τὸ πρῶτον: d'abord, en premier

σός, σή, σόν : ton, ta

A. σφε, D σφιν; N pl σφεῖς, σφᾶς, σφῶν, σφίσι(ν) : lui, elle ; eux, elles

τιμή, ἤς (ἦ) : l'honneur, la faveur

ὑμεῖς, ὑμᾶς, ὑμῶν, ὑμῖν : vous

φημι : dire

φίλος, η, ον : cher, mon cher, amical, ami

φίλος, ου (ὁ) : l'ami

φύσις, εως (ἡ) : la nature

χάρις, ιτος (ἡ) : la grâce, la reconnaissance ; πρὸς χάριν : pour faire plaisir, pour flatter

χρεῖν (τό) = χρεῖναι (τό) : le fait qu'il faut, la nécessité

### fréquence 2 :

αἷμα, ατος (τό) : le sang

αἰτέω, ῶ : réclamer, demander

βλάπτω : nuire à, égarer

βωμός, οῦ (ὁ) : l'autel

γόος, ου (ὁ) : le gémissement

ἐκ-βάλλω (βαλῶ, έβαλον, βέβληκα) : faire sortir, répandre, laisser échapper

εὖ-τυχέω, ῶ : être heureux, réussir

ἡγεμών, όνος (ὁ, ἡ) : le guide

ἱκετεύω : prier, supplier

ζηλόω, ῶ : rivaliser, envier, ambitionner

κάλλος, ους (τό) : la beauté

κλύω : entendre, écouter

μακρός, ά, όν : long, grand, lointain

ὁδός, οῦ (ἡ) : la route, le chemin

οὐκ ἔτι = οὐκέτι : ne... plus

οὐκουν : donc ne ... pas (attention à l'accentuation)

πρέπω : être convenable ; πρέπει : il convient

φροντίζω : se soucier de (+ participe)

### fréquence 3 :

ἀπ-αιτέω, ῶ : réclamer, demander une chose à laquelle on a droit

ἄπτομαι, ἄψω, ἦψα +G : toucher (ind aor M 2<sup>ème</sup> p sg)

δάκρυ, υος (τό) : le sanglot, les pleurs, les larmes

οἷα : comme

ὀρίζω : délimiter, fixer

φθόνος, ου (ὁ) : dénigrement, malveillance (en particulier des dieux), jalousie, envie ( φθόνος ἐστίν = φθονεῖ : expose à la jalousie des dieux, est odieux)

### fréquence 4 :

αἰδέομαι, οῦμαι : avoir de la honte, du respect ; respecter ; respecter les malheurs de, avoir pitié de

ἄλλις + G : assez de (post-posée)

ἀτάρ : mais

βούλευμα, ατος (τό) : résolution, dessein arrêté

ἐπ-άγω : inciter

οἰκτίρω : avoir pitié de

ὄλβος, ου (ὁ) : le bonheur

### ne pas apprendre :

ἀ-δοξέω, ῶ : être sans renommée

αἰχμάλωτος, ος, ον : pris à la pointe de la lance, prisonnier de guerre

ἀμιλλάομαι, ῶμαι : lutter (+D pour qqch, en faisant valoir qqch)

ἀνθ-ἀπτομαι + G : *toucher en échange, toucher à son tour, s'emparer en échange de*  
ἀνθρωπο-σφαγέω : *faire un sacrifice humain*  
ἀντ-απο-κτείνω : *tuer par représailles*  
ἀντι-δίδωμι : *donner en échange, échanger*  
ἀξίωμα, ατος (τό) : *la dignité, l'autorité, le prestige*  
Ἀχαιικός, ή,όν : *Achéen*  
ἀ-χάριστος, ος, ον : *ingrat, désagréable, détestable*  
βάκτρον, ου (τό) : *le bâton, la canne, le soutien, l'appui*  
βουθυτέω, ῶ : *immoler des boeufs*  
γένειον, ου (τό) : *le menton*  
γηθέω, ῶ ( pf à sens pr : γέγηθα ) +D : *se réjouir de, je tire ma joie de (D de cause)*  
γραῖος, α, ον : *de vieille femme*  
δημ-ηγόρος, ος, ον : *qui appartient au discours populaire, populaire*  
εἶδος, ος (τό) : *la beauté*  
ἔκ-κριτος, ος, ον : *de choix, remarquable*  
ἐκ-πρεπής, ής, ές : *bien approprié, convenable, distingué, remarquable*  
ἐν-δίκως : *justement, avec justice*  
ἐπι-λήθομαι + G : *oublier (κάπιλήθομαι = καὶ ἐπιλήθομαι)*  
ἡμαρ, ατος (τό) : *le jour*  
κακύνομαι (2ème p sg indicatif pr : κακύνη) : *être mauvais, corrompu, infâme*  
ᾄδουμα, ατος (τό) : *la plainte, la lamentation*  
παρα-ψυχή, ής (ή) : *la consolation*  
παρ-ηγορέω, ῶ : *avertir (ώς : que)*  
παρηίς, ίδος (ή) : *la joue*  
προς-πίτνω = προς-πίπτω : *tomber aux pieds de*  
πρό-σφαγμα, ατος (τό) : *la victime*  
σθένω : *avoir de la force*  
σόφισμα, ατος (τό) : *habileté, invention ingénieuse, astuce, sophisme (εἶναι s e )*  
σπέρμα, ατος (τό) : *la semence, le germe, l'engence*  
στερρός, ά, όν : *solide, dur, inflexible*  
τείνω : *tendre (un arc, par ex.), tirer, diriger*  
τιθήνη, ης (ή) : *la nourrice*  
Τροία, ας (ή) : *Troie*  
Τυνδαρίς, ίδος (ή) : *la fille de Tyndare (Hélène)*  
ὑπερ-φέρω : *l'emporter sur, être éminent*

0251 0298 épisode 1 (3)  
Le plaidoyer d'Hécube  
Traduction au plus près du texte

EKABH

Οὔκουν κακύνῃ τοῖσδε τοῖς βουλευμασιν,  
ὅς ἐξ ἐμοῦ μὲν ἔπαδες οἶα φῆς παθεῖν,  
δραῖς δ' οὐδὲν ἡμᾶς εὖ, κακῶς δ' ὅσον δύνα ; (...) 253

HÉCUBE :

*N'es-tu donc pas infâme, avec ces desseins arrêtés que tu viens de dire (τοῖσδε),  
toi qui a connu de ma part le traitement que tu dis avoir connu,  
et ne nous fais aucun bien, mais du mal, aussi grand que tu peux ? (...)*

Ἀχάριστον ὑμῶν σπέρι', ὅσοι δημηγόρους  
ζηλοῦτε τιμάς· μηδὲ γινώσκοισδέ μοι,  
οἱ τοὺς φίλους βλάπτοντες οὐ φροντίζετε,  
ἦν τοῖσι πολλοῖς πρὸς χάριν λέγητέ τι. 255

*Engance parfaitement détestable qu'est la vôtre (ὑμῶν), vous qui ambitionnez (ζηλοῦτε)  
Des faveurs populaires (δημηγόρους)! Et puissiez-vous ne pas me connaître,  
<vous> qui ne vous souciez pas de nuire à vos amis,  
Si vous dites quelque chose pour flatter la masse !*

Ἄτὰρ τί δὴ σόφισμα τοῦδ' ἡγούμενοι  
ἐς τήνδε παιδα ψῆφον ὤρισαν φόνου;  
Πότερα τὸ χρῆν σφ' ἐπήγαγ' ἀνδρωποσφαγεῖν 260  
πρὸς τύμβον, ἐνθα βουθυτεῖν μᾶλλον πρέπει;  
Ἦ τοὺς κτανόντας ἀνταποκτεῖναι θέλων  
ἐς τήνδ' Ἀχιλλεὺς ἐνδίκως τείνει φόνον;  
Ἄλλ' οὐδὲν αὐτὸν ἦδε γ' εἴργασται κακόν.

*Mais <c'est> en croyant que ceci <était> quelle astuce  
<qu>ils ont fixé leur sentence de mort contre cette enfant-ci qui est la mienne (τήνδε) ?  
Est-ce que la nécessité les a incités à faire un sacrifice humain  
Devant le tombeau, là où il convient plutôt d'immoler des boeufs ?  
Ou bien est-ce que, voulant tuer par représailles ceux qui <l'> ont tué,  
Achille dirige à juste titre sur celle-ci la mort ?*

*Mais elle, du moins (γ'), elle ne lui a rien fait de mal.*

Ἐλένην νιν αἰτεῖν χρῆν τάφῳ προσφάγματα· 265  
κείνη γὰρ ὤλεσέν νιν, ἐς Τροίαν τ' ἄγει.  
Εἰ δ' αἰχμαλώτων χρῆ τιν' ἔκκριτον θανεῖν  
κάλλει δ' ὑπερφέρουσαν, οὐχ ἡμῶν τόδε·  
ἢ Τυνδαρίς γὰρ εἶδος ἐκπρεπεστάτη,  
ἀδικοῦσά δ' ἡμῶν οὐδὲν ἦσσαν ἠύρεθη. 270

*Il aurait fallu (χρῆν) qu'il réclame Hélène <comme> victime pour sa tombe :  
Car celle-là, elle a causé sa perte, et le conduit (= en le conduisant) à Troie.  
Et s'il faut que quelqu'une, remarquable, des prisonnières de guerre meure,  
Et éminente par la beauté, cela ne nous appartient pas :  
Car la fille de Tyndare, quant à la beauté, <est > la plus convenable (distinguée),  
Et n'a été trouvée en rien moins coupable que nous.*

Τῷ μὲν δικάϊω τόνδ' ἀμιλλῶμαι λόγον·  
ἂ δ' ἀντιδοῦναι δεῖ σ' ἀπαιτούσης ἐμοῦ,  
ἄκουσον. Ἦψω τῆς ἐμῆς, ὡς φῆς, χειρός  
καὶ τῆσδε γραΐας προσπίτνων παρηίδος·  
ἀνθάπτομαι σου τῶνδε τῶν αὐτῶν ἐγώ, 275  
χάριν τ' ἀπαιτῶ τὴν τόδ', ἵκετεύω τέ σε,  
μή μου τὸ τέκνον ἐκ χειρῶν ἀποσπάσης,  
μηδὲ κτάνητε· τῶν τεθνηκότων ἄλις.

*Sans doute (μὲν) je lutte en faisant valoir la justice, quant à ce discours-ci ;  
Mais, ce qu'il faut que tu <me> donnes en échange, puisque moi, je te le réclame à bon droit,  
Ecoute <ce que c'est>. Comme tu le disais, tu as touché ma main  
Et cette vieille joue, en tombant à mes pieds,  
En retour je touche ces mêmes <parties> de toi (de ton corps), moi,  
Et je te réclame la reconnaissance d'alors (= de ce moment-là), et je t'en supplie,  
Ne m'arraches pas mon enfant de mes bras,  
et ne <la> tuez pas ; assez de morts !*

Ταύτη γέγηθα κάπιλήθομαι κακῶν·  
ἢδ' ἀντὶ πολλῶν ἐστὶ μοι παραψυχή,  
πόλις, τιθήνη, βάκτρον, ἠγεμῶν ὁδοῦ.  
Οὐ τοὺς κρατοῦντας χρῆ κρατεῖν ἂ μὴ χρεῶν,  
οὐδ' εὐτυχοῦντας, εὖ δοκεῖν πράξειν ἀεὶ·  
κάγὼ γὰρ ἦ ποτ', ἀλλὰ νῦν οὐκ εἴμ' ἔτι,  
τὸν πάντα δ' ὄλβον ἤμαρ ἐν μ' ἀφείλετο. 285

*D'elle je tire ma joie, et j'oublie mes malheurs ;  
Elle, en compensation de nombreuses pertes, elle est pour moi une consolation,  
Une cité, une nourrice, un soutien, un guide pour mon chemin.  
Non, il ne faut pas que les puissants exercent leur puissance contre ce qu'il ne faut pas,  
Ni qu'ils croient, étant heureux, qu'ils réussissent toujours ;  
Car moi aussi je l'étais naguère, mais à présent, je ne le suis plus,  
Et un seul jour m'a enlevé tout mon bonheur.*

Ἀλλ', ὦ φίλον γένειον, αἰδέσθητί με,  
οἴκτιρον· ἐλθὼν δ' εἰς Ἀχαιοκὸν στρατόν  
παρηγόρησον, ὡς ἀποκτείνειν φθόνος  
γυναῖκας, ὅς τὸ πρῶτον οὐκ ἐκτείνατε  
βωμῶν ἀποσπάσαντες, ἀλλ' ὀκτίρατε. 290

*Mais, ô cher menton, respecte mes malheurs,  
Aie pitié ; et (δ'), en allant vers l'armée achéenne,  
Avertis-<la> , qu'il est odieux de tuer  
Des femmes, qu'auparavant vous n'avez pas tuées  
En les arrachant des autels, mais dont vous avez eu pitié.  
Νόμος δ' ἐν ὑμῖν τοῖς τ' ἐλευθέροις ἴσος  
καὶ τοῖσι δούλοις αἵματος κεῖται πέρι.  
Τὸ δ' ἀξίωμα, κἂν κακῶς λέγη, τὸ σὸν  
πέισει· λόγος γὰρ ἐκ τ' ἀδοξούντων ἰὼν  
κάκ τῶν δοκούντων αὐτὸς οὐ ταῦτὸν σθένει. 295*

*Car (δ') la loi est (κεῖται) à égalité pour vous, les hommes libres,  
Et pour les esclaves, au sujet du meurtre (du sang).  
Et (δ') ton prestige, même si tu défends une cause regardée comme mauvaise,  
Sera persuasif : car le même (αὐτὸς) discours, venant d'hommes sans réputation  
Et venant d'hommes réputés, n'a pas la même force.*

**ΧΟΡΟΣ**

Ὀὐκ ἔστιν οὕτω στεργρὸς ἀνθρώπου φύσις,  
ἥτις γόων σῶν καὶ μακρῶν ὀδυρμάτων  
κλύουσα θρήνους οὐκ ἂν ἐκβάλῃ δάκρυ.

**LE CORYPHEE**

*Il n'existe pas de nature (d'être humain) humaine si inflexible  
Que, de tes gémissements et de tes longues lamentations  
Écoutant les plaintes, elle ne doive répandre des larmes (éclater en sanglots).*

**Comparaison de traductions :**

**v 251-253**

**Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris, 1966**

*Ne commets-tu donc pas une mauvaise action en formant de tels desseins, toi qui, après le service que tu reconnais avoir reçu de moi, loin de me protéger, me fais tout le mal que tu peux ?*

**Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1999**

Alors ? Quelle bassesse est la tienne dans ce que tu trames à présent ! Après ce que j'ai fait là pour toi – c'est toi-même qui l'avoues – au lieu de bien agir envers moi, tu me fais tout le mal que tu peux !

**Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1999**

Oui, c'est elle qui l'a fait périr, en l'amenant à Troie.

**v 258-261**

**Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris, 1966**

Mais enfin, comment ont-ils pu penser que ce fût un acte de savante politique de faire porter sur cette enfant leur sentence de mort ? La nécessité les a-t-elle acculés à un sacrifice humain, sur un tombeau, où génisse et taureau sont les victimes les mieux séantes ?

**Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1999**

Ah ! c'est du beau, l'astucieuse idée qu'ils ont cru avoir là, de voter la mort de cette enfant ! Quelle nécessité leur imposait un sacrifice humain, sur un tombeau où il serait plus séant de saigner des boeufs ?

**v 267-271**

**Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris, 1966**

Et si, parmi les captives, il faut élire une victime de choix, une victime d'une incomparable beauté, ce n'est pas nous qui sommes en jeu ; c'est la fille de Tyndare qui éclipse toutes les autres ;, - et l'on vient de voir qu'elle n'est pas moins coupable que nous.- J'ai le bon droit pour moi, quand je soutiens cette thèse.

**Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1999**

S'il faut pour victime une prise de guerre de haute volée, un phénix de beauté, nous n'en sommes pas, nous autres ! C'est Hélène dont les appas éclipsent toute rivale, et sa culpabilité n'est pas moindre que la nôtre, on a pu s'en convaincre ! J'ai la justice avec moi en plaidant de la sorte.

**v283-284**

**Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris, 1966**

Le puissant ne doit pas exercer injustement sa puissance ; les vainqueurs ne doivent pas croire que la fortune leur sourira toujours.

**Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1999**

Qui peut imposer sa loi ne doit pas l'imposer au-delà de ce qui est dû, ni s'imaginer, parce que le sort le favorise, qu'il sera toujours heureux.